

LOS ELEMENTOS HISPANOAMERICANOS EN EL LÉXICO LITERARIO DE MARTIN KUKUČÍN

HISPANIC AMERICAN ELEMENTS IN THE LITERARY LEXICON OF MARTIN KUKUČÍN

RADANA ŠTRBÁKOVÁ

Abstract

In this paper we take a closer look at some Hispanic lexical items that occur in the travel novel *Prechádzka po Patagónii* (*Walk in Patagonia*) by the Slovak writer Martin Kukučín, based on his experience in Patagonia, where he stayed for 15 years. We are concerned with those aspects related to the variation between Peninsular Spanish and the Spanish of Latin America, because many of the hispanisms in Kukučín's text are actually Latin American Spanish words, especially Argentinian and Chilean words. The paper presents the results of a corpus-based study and the lexicographical treatment of diatopic variation.

Keywords: Martin Kukučín, Patagonia, travel book, Slovak, vocabulary, hispanicism, diatopic variation, Hispanic American Spanish, Argentinean Spanish, Chilean Spanish.

Resumen

En este trabajo profundizamos en el análisis de algunos elementos léxicos hispánicos que aparecen en el libro de viaje *Prechádzka po Patagónii* (*Paseo por la Patagonia*) del escritor eslovaco Martin Kukučín, basado en su experiencia en la Patagonia, donde vivió durante 15 años. Nos centramos en los aspectos relacionados con la variación entre el español peninsular y el español de América, ya que muchos de los hispanismos empleados por Kukučín son americanismos, especialmente chilenismos y argentinismos. El trabajo presenta los resultados de un estudio basado en los corpus lingüísticos y en el análisis del tratamiento lexicográfico de la variación diatópica.

Palabras clave: Martin Kukučín, Patagonia, libro de viaje, eslovaco, léxico, hispanismo, variación diatópica, español de América, español de Argentina, español de Chile.

Introducción

En este estudio presentamos los últimos avances de nuestra investigación, enmarcada en un proyecto dedicado al estudio de los artículos y libros de viaje del escritor y médico eslovaco Martin Kukučín, fruto de sus largas estancias y viajes por los países de habla española y francesa¹. En otras ocasiones ya hemos presentado varios resultados parciales del análisis de los elementos lingüísticos hispánicos en la obra titulada *Prechádzka po Patagónii – Paseo por la Patagonia*².

Como es sabido, en dicho libro el escritor cuenta sus experiencias y viajes por la Patagonia chilena y argentina, realizados desde 1913, aunque el texto fue redactado más tarde,

¹ VEGA 1/0837/14 Obraz románskeho sveta v cestopisnej próze Martina Kukučina (análisis desde el punto de vista lingüístico, literario e histórico-social).

² La aproximación general al estudio de los hispanismos en dicha obra (Štrbáková, 2014) y un análisis detallado de las estrategias de Kukučín a la hora de adaptar los hispanismos a las pautas ortográficas y gramaticales del eslovaco (Štrbáková, en prensa: Pravopisné a morfológické aspekty hispanizmov v Kukučinovej Prechádzke po Patagónii, comunicación presentada en la conferencia *Cestopisná próza Martina Kukučina po krajinách Južnej Ameriky a jeho návrat do vlasti. Obraz Čile, Argentíny a Francúzska*).

según los especialistas, a principios de los años 20³. Entre otras cosas, Kukučín describe detalladamente el paisaje, la sociedad, las actividades en las haciendas rurales (especialmente la cría de ovejas), etc.⁴ El texto rebosa de palabras y expresiones procedentes del español, la mayoría de ellas explicadas por el propio autor. A continuación ofrecemos una cita ilustrativa. En cursiva se resaltan los vocablos de origen hispánico.

Že neodbehla naša *tropilla* ešte ďalej, treba ďakovať iba *madrine*. [...] Ide za druhými, ale pomaly, nikdy ako súri jašo *Martillo* a potrhľá, dobrodružná *Pepa*. *Madrine* má čo ďakovať Keko, že nemusel dnes ráno cváľať za *tropillou* hádam až na samú *kerenciu*. Ale i takto spotil nešťastného *Pikasa*, koňa odo dňa, alebo, ako by pri vojsku riekli, dežúrneho. Hostíneec, ako i ktorýkoľvek podnik, má svojho koňa "*de guardia*", na stráži, v pohotovosti vo dne i v noci. Je priviazaný na "*palenke*", stĺpiku vo dvore niekde, alebo na tú žrdku, kde sa držia vôbec kone priviazané (Kukučín, 1931a, p. 161)⁵.

Uno de los aspectos que nos ha llamado la atención es el hecho de que bastantes voces hispánicas que utiliza Kukučín, adaptándolas al eslovaco, son marcadas diatópicamente. Nos referimos concretamente a los llamados americanismos. Empleamos este término en sus dos acepciones, ya que, como es sabido, con el término *americanismo* designamos tanto “vocablo, giro o rasgo semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella” como “vocablo, giro o rasgo semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América”, como se define el *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2014). Para relatar sus vivencias patagónicas, Kukučín se sirve tanto de americanismos léxicos, es decir formas que se dan exclusivamente o mayoritariamente en alguna modalidad americana del castellano, como americanismos semánticos, cuando alguna acepción de vocablos polisémicos es propia del español americano. Cabe decir que en la mayoría de los casos se trata de argentinismos o chilenismos.

Que Kukučín utilice voces hispánicas particulares del Cono Sur, tras 15 años de estancia en la Patagonia y en un texto dedicado a la descripción de sus excursiones por la zona y de múltiples actividades y peculiaridades locales, no es ninguna sorpresa y de por sí no constituye un gran avance en la investigación. No obstante, en los trabajos anteriores dedicados al análisis del léxico de sus libros de viajes del periodo hispánico (Kajanová, 1961; Škultéty, 1964a, 1964b), no se ha prestado atención a este hecho; en realidad, no se han tenido en cuenta, en mayor medida, los usos léxicos de Kukučín desde la perspectiva del español. En consecuencia, nos gustaría, también con el presente estudio, contribuir al conocimiento de la influencia del español en el lenguaje literario de Martin Kukučín, tratando de contextualizar las palabras de origen hispánico empleadas por el escritor eslovaco, es decir, situarlas en el tiempo, en el espacio y en el contexto concreto de su uso.

Permítasenos una nota: cuando, más adelante, citemos palabras españolas diciendo que “Kukučín utiliza tal palabra”, nos referiremos, naturalmente, al uso de la forma en el texto eslovaco, generalmente adaptada, ya ortográfica ya morfológicamente.

Es importante aclarar que vamos a tratar como americanismos únicamente los que llevan la correspondiente marca de uso geográfico en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) y/o figuran en el *Diccionario de americanismos* de la Asociación

³ Prídavková-Mináriková lo explica en la parte introductoria de su edición del libro *Prechádzka po Patagónii* (1962). La génesis de las obras de Kukučín del periodo sudamericano se describe también en la monografía de Noge (1975, p. 15 – 23 y 101 – 144).

⁴ Gracias a las obras escritas durante su estancia, Kukučín es considerado, además de escritor eslovaco, también escritor patagónico o magallánico: véase al respecto Bojničanová (2010). Para el análisis del contenido del *Paseo* remitimos también al reciente artículo de Medveczká (2014).

⁵ Todas las citas proceden de la obra *Črty z ciest. Prechádzka po Patagónii* en la edición de Matica slovenská (1931-1932, *Sobrané spisy. Sv. XXV-XXVII*). Respetamos las grafías de Kukučín, según la edición citada. Si el hispanismo estaba marcado tipográficamente en el texto eslovaco, lo ponemos entre comillas rectas.

de las academias (DAA), con la única excepción del término (*montura malvinera*). Quedan excluidos de nuestro análisis, en el presente trabajo, los topónimos y los sustantivos y adjetivos gentilicios (*araucano, chileno, patagónico, tehuelche...*). Ahora bien, sí hemos incluido algunos nombres propios de animales que proceden de sustantivos comunes o adjetivos, ya que estos son peculiares del español de la zona en cuestión.

Nuestro objetivo consiste en llevar a cabo un análisis lexicológico exhaustivo de las unidades recogidas. Para ello, consultamos las obras lexicográficas actuales más relevantes, esto es, el DRAE en su última 23ª edición (2014), así como el antes mencionado DAA (2010)⁶. Además, contrastamos las informaciones relativas al ámbito geográfico que nos proporcionan las obras lexicográficas con los datos de los grandes corpus de la Real Academia Española: el CORDE (documentos desde los orígenes de la lengua hasta 1975) y en su caso también el CREA (documentos desde 1975).

Antes de adentrarnos en el análisis, cabe recordar que la situación lingüística de la zona de la que hablamos es única. Por un lado, hasta la segunda mitad del siglo XIX dicha zona estaba habitada únicamente por etnias indígenas nómadas, hablantes de sus respectivas lenguas, y carecía de población hispanohablante. Como explica Virkel (2011, p. 154), la Patagonia es un área de formación dialectológica tardía, ya que la difusión del español se inicia solo tras la incorporación del territorio al estado argentino, en 1878-79⁷. Por otro lado, entran en juego las continuas oleadas migratorias que la Patagonia recibió a finales del siglo XIX y comienzos del XX. En una de ellas, llegó también un eslovaco que formaba parte del grupo migrante croata (dálmata). Dado que el estudio diacrónico del español de la Patagonia es reciente y complicado (Virkel 2011, p. 155), en este sentido, creemos que incluso los testimonios “secundarios” podrían tener cierto interés para documentar determinadas características del español hablado en la zona en los tiempos de la estancia de nuestro escritor (1907-1922).

Nos centramos exclusivamente en el plano léxico. En lo que se refiere a las características fonéticas del español, la única alusión a ciertas diferencias con respecto al español peninsular se halla en el primer volumen cuando el autor habla de un monte llamado Cerro Frías y comenta lo siguiente: “Cerro znamená vrch a vysloví sa serro, cele jednoducho, ako je písané podľa južno-americkéj výslovnosti. My tu nie sme v starej klasickej Castilii, aby sme čo vyslovovali šušľavo, podľa predpisov kráľovskej Akademie v Madride” (Kukučín, 1931a, p. 250). Vemos, pues, que el escritor tenía conocimiento tanto de la norma peninsular, distinguidora de la interdental fricativa sorda /θ/ y la alveolar fricativa sorda /s/, como de la norma seseante hispanoamericana.

Como hemos adelantado, una buena parte de los hispanismos de los que se sirve Kukučín para hablar de sus vivencias patagónicas son americanismos léxicos o semánticos. Los encontramos en todos los ámbitos:

- Antropónimos y nombres propios de animales: *Chuzo, Petiso*
- Zoónimos: *banduria, guanako, kajkena, leon, karrančo, pejerej*
- Fitónimos: *achi, kalafat*

Nombres de:

- Accidentes geográficos: *čampón, kañadún, pampa*
- Objetos, conceptos y actividades relacionados con ganado y caballos: *bastos, guačo, kampeavat', kargery, malvinky, manga, palenka, potrer, trankera, tropilla*
- Profesiones y cargos: *gauč, kazika, štancieri, milikovia, vakeano*
- Viviendas y fincas: *šťanca*

⁶ El DAA detalla al máximo la información relativa a las características geográficas de las palabras y las acepciones; en consecuencia, es más precisa la marcación diatópica. Además, hemos consultado varios diccionarios generales y diccionarios de chilenismos del siglo XIX y comienzos del XX – contemporáneos a Kukučín – aunque por motivos de espacio no los citaremos en este trabajo.

⁷ Es decir casi tres siglos después de los orígenes de la variedad diatópica adyacente, el español bonaerense, que se sitúan en 1580 (*Ibid.*).

- Vehículos: *sulki*
- Alimentos, bebidas y utensilios de cocina: *bombilla*, (*yerba mate*)
- Dinero y monedas: *čauča*
- Bailes, instrumentos de música y juegos: *kveka*
- Frases hechas, expresiones, interjecciones: *čé*

Empezaremos por los americanismos léxicos.

Americanismos léxicos

Son americanismos léxicos todas estas palabras españolas que Kukučín emplea en su libro (adaptadas al eslovaco): *ají*, *cacique*, *caiquén*, *cañadón*, *carancho*, *chaucha*, *che*, *cueca*, *gaucho*, *guacho*, *guanaco*, *mate*, *milico*, *pampa*, *petiso*, *sulki*, *tropilla*. Evidentemente, no vamos a poder analizar aquí todas ellas, de modo que iremos comentando algunas, las que presentan, a nuestro parecer, un interés especial, sea por su frecuencia sea por alguna particularidad. Muchos hispanismos empleados por Kukučín son denominaciones relacionadas con los caballos y con el ganado.

tropilla < tropilla

El escritor eslovaco siente cariño y admiración por los caballos con los que él y sus compañeros viajan por la Patagonia y habla mucho de la *tropilla*: “gazda rozkázal dohnať tropillu, všetky robotné kone” (Kukučín, 1931a, p. 30).

Tropilla se utiliza en Argentina con el valor de “conjunto de yeguarizos guiados por una madrina” (DRAE, 2014), siendo madrina la yegua que sirve de guía a una manada de ganado caballar. De acuerdo con el DAA, además de Argentina, se utiliza en Uruguay y algunas partes de Bolivia y es una acepción rural. Este vocablo es un claro ejemplo de americanismo léxico antiguo y arraigado (en el CORDE se atestigua desde 1614 en Chile y hay 240 casos, aunque con frecuencia aplicado a personas, no a caballos) y está más extendido de lo que pueda parecer según las informaciones del DRAE (España, Argentina, Chile, Colombia, Cuba, México, Uruguay, Venezuela). Kukučín ha optado por conservar la geminada *-ll-* y no hace ningún comentario particular sobre la pronunciación de este dígrafo en este caso.

Petiso < Petiso

Uno de los miembros de la *tropilla* es el caballo llamado *Petiso*. Según Kukučín, *petiso* (con minúscula, como nombre común) significa 'poni': Tu sme vzali i malého koňa, Petisa, a to osedlaného, ako sa patrí. Bol to pony – "petiso" znamená pony – živý, pekne urastený, vytrvalý (Kukučín, 1931a, p. 10).

Según el DRAE 2014 es, entre otras cosas “m. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. Caballo de poca alzada”.

Comprobamos en el CORDE que el vocablo es usado por el escritor argentino Ascasubi en 1872 (*Santos Vega, el payador*); los demás testimonios (75) son del siglo XX, la mayoría argentinos. En cualquier caso, no hay ninguna documentación chilena de *petiso* en todo el CORDE, de modo que este nombre es un ejemplo de argentinismo empleado por Kukučín. Además, considerando que antes de 1926 hay casos procedentes de en una sola obra (la de Ascasubi), tiene valor el testimonio del vocablo *petiso* utilizado con esta acepción en la región patagónica, testimonio que nos aporta el escritor eslovaco.

Pasemos ahora a las denominaciones de profesiones, cargos, etc., generalmente también relacionadas con la ganadería y con los caballos.

gauč < gaucho

Uno de los hispanismos cuya frecuencia de uso más salta a la vista durante la lectura del *Paseo* es justamente *gauč* (plural *gauči*), la adaptación propuesta por Kukučín para *gaucho*:

V širšom smysle slova tu volajú gaučom každého, kto býva od viac rokov na pampe, zaoberá sa prácami po podnikoch [...] Musí to byť práca so statkom, ktorá sa vykonáva z väčšej čiastky na koni. Preto gauč musí byť dobrý, vytrvalý jazdec a, čo je hlavné, neohrozený v jazde (Kukučín, 1931a, p. 108).

El significado con el que Kukučín emplea este vocablo corresponde a la 6ª acepción del DRAE 2014 (s.v. *gaucho*, *cha*) que restringe el área de su uso a Argentina y Uruguay: “6. m. Arg. y Ur. Hombre de campo, experimentado en las faenas ganaderas tradicionales”, aunque también guarda relación con otra: “5. m. Mestizo que, en los siglos XVIII y XIX, habitaba la Argentina, el Uruguay y Río Grande del Sur, en el Brasil, era jinete trashumante y diestro en los trabajos ganaderos” (esta acepción no lleva ninguna marca geográfica). En cambio, el DAA no solamente ofrece más marcas, añadiendo el Sur de Chile y Paraguay, sino que considera como propia de las modalidades argentina, uruguaya y paraguaya también la acepción referida a la historia gauchesca (“Jinete trashumante, diestro en los trabajos ganaderos”).

Gaucho queda registrado en los diccionarios a partir de mediados del siglo XIX: era pues, un vocablo ya arraigado en los tiempos de Kukučín.

*miliko⁸ < milico

La siguiente palabra es una creación coloquial que en el libro analizado aparece solo en una ocasión, en plural, *milikovia*. Su origen está en el plural español *milicos*:

A možno, že ho dovideli sem i úradné diela, preto hádam prišli s ním dvaja "milikovia", ako tu voláme trochu žartovne, trochu dôverne vojakov polície” (Kukučín, 1931a, p. 107).

En consecuencia, el singular es solo hipotético y podría ser **miliko* o **milik*. Los académicos definen *milico* simplemente como “militar” y la marcan como propia de América Meridional y coloquial. El DAA incluye las marcas precisas para este vocablo despectivo, entre ellas la de Chile y Argentina: “1. m. Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Militar de cualquier rango. pop + cult → espon ^ desp.” Vemos que Kukučín acierta en caracterizar la palabra como familiar y jocosa al mismo tiempo.

Comprobamos en el CORDE que esta curiosa forma se documenta desde 1872 y en el siglo XIX exclusivamente en Argentina y Uruguay, en las obras *El gaucho Martín Fierro* y *Aniceto el Gallo*, es decir en la literatura gauchesca; el CORDE proporciona ejemplos chilenos desde la segunda mitad del siglo XX⁹. En resumen, considerando la tardía entrada en los diccionarios (siglo XX), el hecho de que antes de la segunda mitad del siglo XX no hay casos chilenos y para el XIX el CORDE proporciona solo casos literarios de unas pocas obras, puede tener valor también el testimonio de este uso coloquial proporcionado por Kukučín.

Seguimos con los nombres de los accidentes geográficos.

kañadún < cañadón

Aquí contamos con el ejemplo de *kañadún*: “nehlboké doliny a údolia, kañadúny, ako ich v Patagónii zovieme” (Kukučín, 1931a, p. 13); “ked’ sme vyšli z kañadúna, ako tu volajú takéto dlhé doliny a úžľabiny” (*Ibid.*, p. 38). Ya de entrada llama la atención una peculiaridad en la vocal tónica: mientras que Kukučín utiliza siempre la forma con *u* (*kañadún*), en español no nos consta una hipotética palabra **cañadún*, sola la canónica *cañadón*.

En el DRAE 2014 encontramos el significado con el que el autor emplea tal palabra: “2. m. Arg., Bol. y Par. Cauce antiguo y profundo entre dos lomas o sierras”. El DAA reproduce la misma, pero además una acepción propia de Chile que podría corresponder aun mejor a los

⁸ Marcamos con asterisco las formas que no se documentan en el texto de Kukučín en nominativo o en singular y, por tanto, son formas deducidas por nosotros.

⁹ Es probable que el origen de la forma esté en el Cono Sur, ya que en los diccionarios publicados a principios del siglo XX se indica como voz de Chile y Argentina.

ejemplos antes citados del *Paseo*: “2. Ch. Valle muy estrecho entre dos alturas poco distantes entre sí”.

Tras consultar la documentación de esta forma léxica en el corpus CORDE, averiguamos que estaba en uso al menos en el último tercio del siglo XIX (testimonios literarios de escritores argentinos Ascasubi y José Hernández) y realmente se da sobre todo en Argentina y en Paraguay, aunque hay casos también en Colombia y México. Esta palabra entra tardíamente en el DRAE, en 1970, y la acepción americana no entra hasta 1984. Puesto que no hay ningún caso chileno en todo el CORDE (tampoco en el CREA), podemos concluir que es un argentinismo usado por Kukučín. Además, no se registra la forma **cañadún*; así, *kañadún* es una alteración vocálica debida al propio Kukučín.

Pasamos ahora a los zoónimos.

karrančo < carancho

En el caso del nombre del ave rapaz carroñera *carancho* estamos ante otra innovación formal de Kukučín – más bien un error – ya que nuestro escritor lo escribe con doble erre, *karrančo*:

Tento chovanec nekonečnej pampy sa volá karrančo (carrancho) [...] je to zdravotný komisár pampy: čistí ju od zdochlín a všetkého, čo by mohlo kaziť povetrie, šíriť smrad a napomáhať nákazlivé choroby (Kukučín, 1931a, p. 50-51).

Carancho designa, siguiendo el DRAE 2014, “1. m. *Arg., Bol., Perú y Ur.* Ave del orden de las falconiformes, de medio metro de longitud y color general parduzco con capucho más oscuro, que se alimenta de animales muertos, insectos, y reptiles, y vive desde el sur de los Estados Unidos de América hasta Tierra de Fuego”. El DAA amplía el ámbito geográfico a Paraguay y Chile.

El CORDE proporciona testimonios de *carancho* a partir de 1775 y, efectivamente, se halla en textos peruanos, argentinos, paraguayos, uruguayos (en España solo en estudios lingüísticos). Resumiendo, no hay ningún caso chileno en todo el CORDE; tampoco en el CREA, de modo que es un argentinismo. No se da la forma **carrancho*; la doble *erre* de *karrančo* es, pues, una alteración consonántica de Kukučín.

Continuamos con las denominaciones de los vehículos.

sulki/sulky < sulki/sulky

Podemos mencionar el nombre de un tipo de carruaje, en español *sulki/sulky/sulqui*, en Kukučín invariables *sulki* y *sulky*:

Tí, čo nevedia jazdiť, idú na sulki, ako my, alebo v bričke; či je on na vine, že nemá sulki alebo práve bričky pohodlnej (Kukučín, 1931a, p. 182).

Este vocablo es un anglicismo que no figura en el DRAE (ni en otros diccionarios generales del español que consultamos), pero sí en el DAA, como voz de Argentina, Paraguay y Uruguay: “1. m. *Py, Ar, Ur.* Antiguo carruaje de dos ruedas, tirado por un caballo, con un asiento para una o dos personas y empleado para viajes cortos”.

Cabe mencionar que son relativamente pocos los testimonios del uso de esta palabra en el CORDE: 16 de *sulky* y 1 para las demás variantes formales, además, todos los ejemplos son del siglo XX, a partir de 1926 (Argentina, Guatemala, Uruguay). Así que, también gracias al testimonio de Kukučín, sabemos que este vocablo ya circulaba a principios de siglo XX (cuando se utilizaba tal carruaje) y nuestro autor conocía el anglicismo seguramente gracias a sus compañeros argentinos.

Entre las palabras hispanoamericanas empleadas por Kukučín también figuran denominaciones de música, bailes y juegos, por ejemplo la siguiente.

kveke/kveka < cueca

En la edición de 1931-1932 del *Paseo por la Patagonia* figura la variante *kveke*, en la de 1962, que declara basarse en el manuscrito, aparece *kveka*:

Žarty a smiechy, pokriky, ba i pokusy tancovať čilenský "kveke". Tancujú ten svoj tanec – "cueca" – lengajú šatôčkou okolo seba, drobčia a cifrujú nohami, ale dobre ul'aknutí (Kukučín, 1931a, p. 135).

En el caso de esta palabra el DRAE y el DAA no coinciden. Mientras que el primero no indica ninguna marca geográfica y ofrece una sola acepción ("1. f. Baile de América del Sur, desde Colombia hasta la Argentina, Chile y Bolivia, en el que los bailarines, que llevan un pañuelo en la mano derecha, trazan figuras circulares, con vueltas y medias vueltas, interrumpidas por diversos floreos"), en el segundo encontramos hasta tres acepciones y diferentes marcas diatópicas: "1. f. *Bo, Ch, Ar, Ur*. Composición musical típica de la región andina, de ritmo vivaz, interpretada generalmente con guitarra; 2. *Ar, Ur*. Danza tradicional que se baila acompañada de dicha composición; 3. *Bo, Ch*. Baile tradicional que simboliza las distintas etapas de un idilio, en el que los danzantes con rápidos movimientos se buscan y se esquivan". Como sea, se trata de una voz propia de Argentina y Chile.

Por último, comentaremos brevemente una interjección.

čé < che

Tras emplear este vocablo tan característico de algunas zonas sudamericanas, Kukučín se permite una pequeña digresión histórico-lingüística:

"Preves ich poriadne, Čé!" napomína kamaráta ten, čo vrece vystiera dnuka v kasni. "Čé" je, ako oslovujú gondlieri v Benátkach jeden druhého. Slovo prešlo z Buenos Ayres až do Patagonie akosi (Kukučín, 1931b, p. 33)¹⁰.

En el DRAE se indica que esta interjección se utiliza "para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa"; según el DAA expresa asombro o desagrado en contextos espontáneos. Ambos diccionarios incluyen entre las marcas Argentina, pero no Chile.

Varios americanismos son en su origen indigenismos procedentes del quechua, del mapuche o del taíno. Del taíno viene el nombre de la planta herbácea y del fruto *ají* (en Kukučín alterna con *achi*), y de origen caribeño es también *cacique* > *kazika*. Del quechua procede el nombre del mamífero *guanaco* > *guanako*, también el término *guacho* > *guačo* y *chaucha* > *čauča* y las archiconocidas y ya internacionales palabras *pampa* y *mate*. De origen mapuche es la voz *caiquén* > *kajkena*.

Ají, guanaco, pampa y *mate* son propias (aunque no exclusivas) de la modalidad argentina y chilena del español. En el caso de *guacho*, en la acepción pertinente 'cría que ha perdido la madre', los diccionarios no indican Chile, solo Argentina (pero está más extendido). *Chaucha* significa 'moneda chica' en Chile y en plural se emplea tanto en Argentina como en Chile con el significado de 'escasa cantidad de dinero'. Veremos algunas citas del *Paseo por la Patagonia* y luego analizaremos más en detalle uno de los indigenismos:

Nie pre inú príčinu, ako preto, že guanako sa hádam ani osedlať nedá. Nie preto, že by mu sedlo nepristalo, ale preto, že ho nie ľahko dostať na palenku. Chytiť sa on nedá ani lacom (Kukučín, 1931a, p. 223).

A pri ovci jahniatko! Stojí a b'lačí slabým hlasom [...] Po podnikoch vídať dost' takých sirôt; majú i svoje meno, "guačo" (*Ibid.*, p. 99).

V obchode je gramofón a vysoká kasňa [...], len jej vhod' čauču do nenásytného pažeráka; ved' i tak nie je to toľký peniaz: čilenský dvadsiatnik, čo je švavor nášmu poctivému šestáku (*Ibid.*, p. 40).

¹⁰ Por supuesto, es solo una de las posibles explicaciones del origen e historia de *che* rioplatense.

kajkena < caiquén

Al escritor le llama la atención el ave a la que se refiere como *kajkena*:

S tamej strany lagúny je tiež krdel', asi sto kajken. Vták veľmi významný, i veľkosťou i druhými zvláštnosťami; niečo menší od husi, ale väčší od kury, asi dobrý štajerský kapún (Kukučín, 1931a, p. 49).

La forma *kajkena* indica que Kukučín tenía constancia de la variante *caiquén* y no *canquén*, que es la que lematiza el diccionario académico: “*canquén*. (Del mapuche canqueñ). 1. m. Chile. Ganso silvestre que tiene la cabeza y el cuello cenicientos, el pecho, plumas y cola bermejos, y las patas negras y anaranjadas. La hembra tiene en casi todo el cuerpo fajas negras. En algunos lugares es doméstico”. En cambio, en el DAA tenemos como lema principal *caiquén* y, además de Chile, se indica también Argentina.

En los corpus CORDE y CREA comprobamos que, efectivamente, se trata de variantes formales y hay pocos ejemplos, todos argentinos o chilenos. Parece que el autor, a la hora de adaptar morfológicamente este vocablo, ha tenido en cuenta también la afinidad semántica. Así, a pesar de ser *caiquén* un vocablo masculino en español –y fácilmente adaptable como masculino en eslovaco – él opta por asignarle el género femenino, posiblemente por influencia del género de *sliepka* ('gallina') y *hus* ('oca'), con las que compara su tamaño.

Americanismos semánticos

Ahora pasamos a presentar algunos americanismos semánticos de Kukučín. Las palabras *bandurria*, *bastos*, *bombilla*, *calafate*, *campear*, *carguero*, *champón*, *chuzo*, *estancia*, *estanciero*, *león*, **malvinas*, *manga*, *palenque*, *pejerrey*, *potrero*, *tranquera* y *vaqueano* son empleadas por el autor con algún significado propio o exclusivo del español de América¹¹:

bandurria < *bandurria* 'tipo de ave acuática' (Chil)

bastos, **bastá/baštá* < *bastos* 'tipo de montura de caballo' (Arg)

bombilla < *bombilla* 'caña delgada que se usa para sorber el mate en América' (Chil, Arg)

champón < **champón* 'tierra amontonada'¹² (Chil, Arg)

Čuso, *Chuzo* < *Chuzo* '(caballo) poco hábil' (Chil)

kalafat < *calafate* 'tipo de arbusto', 'fruto de ese arbusto' (Arg, Chil)

kampeavať < *campear* 'salir a buscar a alguien en el campo' (Arg; rur)

**karger*¹³ < *carguero* 'caballo de carga' (Arg)

leon/león < *león* 'puma' (Arg, Chil; rur)

malvinky < **malvinas*, *montura malvinera* (Chil) 'tipo de montura de caballo'

manga < *manga* 'pasadizo corto para enfilar el ganado' (Arg, Chil)

palenka < *palenque* 'poste fijo para atar animales' (Arg)

pecherej/pejerrey < *pejerrey* 'tipo de pez de agua dulce y salada' (Arg)

potrer < *potrero* 'terreno cercado con pastos para el ganado' (Arg, Chil)

štanca < *estancia* 'finca agrícola o ganadera' (Arg, Chil)

štancier < *estanciero* 'dueño o empleado de una estancia' (Arg, Chil)

trankera/trankéra < *tranquera* 'puerta rústica en un alambrado' (Arg, Chil; rur)

vakeano < *vaqueano* 'concedor de caminos y atajos' (Chil)

Aquí también encontramos zoónimos (*bandurria*, *león*, *pejerrey*), fitónimos (*calafate*, *mate*), nombres de objetos geográficos, etc. (*champón*), pero especialmente el vocabulario relacionado con los caballos y con las actividades de las fincas ganaderas (los demás). Ofrecemos algunas citas y luego analizamos varios americanismos más detalladamente:

¹¹ Indicamos las marcas diatópicas de Chile y/o Argentina siguiendo los diccionarios académicos o, cuando el vocablo no consta en estos, basándonos en nuestro propio análisis.

¹² **Champón* no figura ni en los diccionarios consultados ni en los corpus, pero debe de ser el aumentativo de *champa*, voz utilizada en Chile, Argentina y Bolivia (DRAE, 2014).

¹³ Kukučín utiliza solo el plural *kargery*, por tanto el singular es hipotético.

Iný druh ryby je tu pejerrey (čítaj pecherei), "kráľ-ryba". Tak ju zovú pre veľmi dobrú chuť" (Kukučín, 1932, p. 334).

Je priviazaný na "palenke", stĺpiku vo dvore niekde (Kukučín, 1931a, p. 161).

Náš Andrija [...] musel doviest' kone, ktoré strávily noc v potteri (ohradený kus paše pri dome) (*Ibid.*, p. 21).

banduria < bandurria

Entre los zoónimos encontramos el término con el que se designa un tipo de ave, *bandurria*:

Modzi kajkeny rada sa zamieša banduria, vták čosi menší, ale mäso má vraj chutnejšie než kačka. V kfdli kajken, keď letia, nerozoznať bandurie, ale sa čuje jej hlas medzi ich škrekotom; je omnoho hlbší a príjemnejší (Kukučín, 1932, p. 211).

Aunque el DRAE 2014 sigue definiendo *bandurria* solamente como instrumento musical de cuerda, el DAA nos proporciona también la acepción con la que se utiliza en algunas zonas, concretamente en Argentina, Chile y Uruguay: "Ave de más de 70 cm de longitud, con la cabeza y el cuello de color ocre amarillento, que se hace más oscuro en la nuca, pecho blanquecino, y negros los lados del pecho y el abdomen, pico largo curvado hacia abajo y patas entre rojas y rosadas".

El CORDE ofrece ejemplos argentinos de esta acepción desde el último tercio siglo XVIII, era, pues, un uso arraigado en los tiempos de Kukučín.

leon < león

Como explica el propio Kukučín, *león* designa a 'puma' en algunas modalidades hispanoamericanas:

Nuž áno, skoro každý si odniesol znak v boji s leónom, ako sa volá patagónska puma. Nemá sa prečo volať lev, zbabelec a slabúch, čo si nevedel rady ani s takouto tropillou (Kukučín, 1932, p. 75).

Curiosamente, el DRAE no incluye ningún país del Cono Sur entre las zonas geográficas a las que adscribe este uso¹⁴, aunque el DAA sí pone tanto Argentina como Chile (y lo marca como rural en este último caso).

Pasamos a un ejemplo del grupo de los fitónimos.

kalafat < calafate

Kukučín habla en varias ocasiones de un arbusto llamado *kalafat*, procedente de *calafate*¹⁵ y explica lo siguiente:

Volá sa tento kriak kalafát, calafate, a vedomci v tej vede, čo je botanika, nazvali ho, ako som sa dozvedel, Berberis buxifolia. Berberis je tuším jediné ovocie, čo sa darí v Patagonii, i to nie v celej, ale iba tu v južnej (Kukučín, 1931a, p. 241).

De hecho, se trata de una planta endémica de Argentina y de Chile con frutos comestibles, símbolo de la Patagonia. Existen creencias populares relacionadas con el calafate, que el propio escritor menciona en su libro (la persona que prueba este fruto volverá a la Patagonia).

Ahora bien, no se halla en el DRAE *calafate* como nombre de una planta endémica (tampoco en el CORDE hay casos), pero sí está en el DAA y vemos que con el significado de 'arbusto' se utiliza en Argentina y en el Sur chileno, donde además puede tener el valor de 'fruto de esta planta': "1. m. *Ch:S, Ar.* Arbusto de hasta 3 m de altura, con espinas en el tallo, hojas perennes y flores amarillas. (Berberidaceae; Berberis spp.); 2. *Ch:S.* Fruto del calafate, de color

¹⁴ El DRAE 2014 indica estas marcas: *Col., C. Rica, Guat., Hond., Méx., Nic. y Per.*

¹⁵ El autor asimila varias palabras españolas con la supresión de la vocal final: *calafate > kalafat, gaucho > gauč, potrero > potrer.*

violeta oscuro; se consume fresco o en dulces y mermeladas, y de él se extraen sustancias colorantes”.

Por último, pasamos a presentar varios ejemplos de denominaciones vinculadas con la ganadería y con los caballos.

malvinky < *malvinas, montura malvinera

El regionalismo de los usos léxicos de Kukučín hace que no siempre podamos encontrar la entrada o acepción que nos interesa en el diccionario académico. Tal es el caso de la silla de montar que él llama *malvinky*:

Jest ich hodne pod sedlom čilenským s ohromnými ťažkými strmeňmi všakovej podoby a rezby. Dosť ich je i pod bastami a "malvinkami". "Malvinas" sa volajú ostrovy Falkland, sedlo malvinské teda pochodí z tých strán (Kukučín, 1931a, p. 107-108).

Ninguno de los diccionarios académicos proporciona información sobre este uso especializado del topónimo *Malvinas* o del gentilicio *malvinero* o *malvinense* y las bases de datos disponen de cero testimonios pertinentes. Probablemente se trata de la llamada *montura malvinera*, sobre la cual encontramos algunas referencias en documentos disponibles en internet: “En la Argentina se conocieron ocho clases principales de aperos, llamados lomillo (o basto de cabezadas), bastos (o recado porteño) [...] recado mendocino y montura malvinera (o cangalla chilena)” (<http://www.agenciaelvigia.com.ar/>).

Čuso, Chuzo < Chuzo

Uno de los caballos de los que habla Kukučín se llama *Chuzo/Chuso* y lo comenta así: “Oto vypadol a zapriahli miesto neho Čusa, krotké hoviadko, ako mu i ukazuje meno, chuso = leňoch, ktoré by ani muche neublížilo” (Kukučín, 1931a, p. 78).

Nuestro escritor conocía una palabra que falta incluso en la actual edición del diccionario académico. El DAA, por su parte, incluye el adjetivo *chuzo*, *-a*, aunque la única acepción que podría relacionarse con el uso que encontramos en Kukučín es la segunda, marcada como propia de Chile: “2. *Ch.* Referido a persona, poco hábil. pop + cult → espon.” Tampoco hay casos pertinentes de este vocablo en el CORDE.

Ahora bien, sabemos que tal adjetivo o sustantivo se aplica a los caballos; véanse por ejemplo la siguiente cita de un artículo de prensa escrito por el chileno C. Huneeus en 1984 (reeditado en 2001): “Aunque también existe el caballo intrínsecamente manco, que es el caballo idiota al que nunca se le saca tranco y al que se nombra de modo despectivo: caballo chuzo, caballo malo, pingo, manco” (2001, p. 142). Resumiendo, consideramos que *chuzo* es un chilenismo, relativamente difícil de documentar en la acepción hípica.

trankera < tranquera

Trankera, la adaptación eslovaca de *tranquera*, es uno de los vocablos que el escritor considera importante aclarar a sus lectores, visto que la traducción o explicación aparece prácticamente cada vez que se menciona esta palabra: ““trankéry”, vráta totiž” (Kukučín, 1931a, p. 94); “trankéra, brána” (*Ibid.*, p. 103); “trankera: hlavná brána na priehrade plotovej” (*Ibid.*, p. 256).

Es un tipo de “puerta rústica en un alambrado, hecha generalmente con trancas”, acepción marcada como propia del español de América (DRAE, 2014). El DAA precisa las marcas geográficas, entre ellas tanto Chile como Argentina, –además de considerar este uso como rural– y ofrece una descripción más detallada: “Portón rústico hecho con dos postes verticales separados a cierta distancia uno del otro, que tienen una serie de agujeros por los cuales se deslizan horizontalmente unos palos con los que se abre o cierra el paso”.

vakeano < vaqueano

Kukučín menciona *vakeano* y enseguida explica su significado: "vaqueano" by značilo človeka, ktorý zná cesty a spády: odborný znalec, alebo, ako by riekli v turistickom zmysle, vodič (Kukučín, 1931a, p. 174).

Vaqueano es una variante gráfica de *baqueano*. De acuerdo con el DRAE 2014, esta forma del vocablo es propia de Bolivia, Costa Rica, Nicaragua y Perú; por tanto, no se indica ni Chile ni Argentina. En cualquier caso, la forma más general es *baquiano* (o *vaquiano*) que es el lema principal en el diccionario académico, con la siguiente definición: "Experimentado en los caminos, trochas y atajos, y que actúa como guía para transitar por ellos". Es interesante apuntar que ambas variantes con uve inicial figuran en el repertorio de la Academia solo a partir de la edición más reciente. El DAA lematiza *vaqueano* y *baquiano* con más marcas geográficas, entre ellas la de Chile.

En el CORDE comprobamos que la forma *vaqueano*, con uve, es utilizada en Argentina (en textos peninsulares solo en contextos americanos). En cualquier caso, se confirma que también este es un ejemplo de chilenismo/argentinismo que llegó a conocer nuestro autor eslovaco.

kampevat' < camppear

Es interesante el verbo *kampevat'*, creado por el escritor a partir del infinitivo *camppear*, sustituyendo el sufijo *-ar* por el autóctono *-at'* e incluso expresando el aspecto imperfectivo con el sufijo *-va*: "kampevat'", *shľadávat' totiž po kampoch a tam rozosiaty ch podnikoch* (Kukučín, 1931a, p. 109).

Vemos pues que Kukučín lo utiliza con el significado de "recorrer el campo, generalmente a caballo, en busca de una persona, animal o cosa". Según la última edición del DRAE, esta acepción tiene carácter rural y es particular de Argentina, Chile, Honduras y Uruguay; según el DAA se utiliza también en el Sur de Bolivia.

Conclusión

En este trabajo hemos llevado a cabo el análisis de una parte de los hispanismos con los que Kukučín enriquece su narración en el libro *Paseo por la Patagonia*. Gracias a los recursos modernos, como los corpus lingüísticos, los diccionarios actuales panhispánicos y los diccionarios de americanismos, hemos podido esclarecer algunos aspectos relativos a su léxico literario.

De la considerable cantidad de voces hispánicas que el escritor eslovaco decidió incluir en el texto de su obra, al menos 35 son americanismos. Hemos identificado 17 americanismos léxicos y 18 semánticos, los cuales presentamos en este trabajo y analizamos más profundamente una veintena de ejemplos. Predominan las formas y acepciones que, de acuerdo con nuestras fuentes, son propias de la modalidad argentina, en primer lugar, y de la chilena, en segundo lugar. Algunos de los usos se consideran rurales, además: es el caso de *tropilla*, así como de *león*, *tranquera* y *camppear*, en las acepciones en las que los emplea Kukučín.

Incluso esta muestra fragmentaria de hispanismos sacados del libro nos permite apreciar ciertas tendencias del autor a la hora de adaptar las palabras españolas al eslovaco, ortográfica y morfológicamente. No obstante, ya que nos ocupamos de este tema más detalladamente en otro trabajo, nos limitamos aquí a remitir a dicho estudio (Štrbáková, 2015, en prensa). Coincidimos con Kajanová (1961, p. 107) en que es posible que Kukučín conociera algunos vocablos españoles solo de oído y no en su forma ortográfica exacta. Así se explicarían las alteraciones vocálicas como *cañadón* > *kañadún*, al igual que algunas imperfecciones ortográficas: *karrančo* > *carancho*.

Hemos podido comprobar que varias palabras no son fáciles de documentar en los textos españoles contemporáneos a la obra de nuestro autor, si nos basamos en el corpus CORDE de la Real Academia Española. En consecuencia, y teniendo en cuenta además la peculiar y

complicada situación de los estudios diacrónicos del español de la Patagonia, puede considerarse como un avance también la atestiguación de varios vocablos españoles en un libro de viaje eslovaco, ya que dichos testimonios proporcionan una información indirecta, pero aun así valiosa, sobre el uso de tales formas y acepciones entre los hablantes hispanófonos de la región patagónica a comienzos del siglo XX. En este sentido, sugerimos que el texto de Kukučín podría aportar información relevante no solamente a los estudiosos de la lengua eslovaca, sino también a los hispanistas especializados en el estudio del español de la Patagonia.

Lista de bibliografía citada

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- BOJNIČANOVÁ, R. 2010. Martin Kukučín v kontexte argentínskej a čilskej literatúry: „patagónsky“ a „magallanský“ spisovateľ. In: *GBÚR, J. (ed.): Kukučín v interpretáciach*. Bratislava: LIC, p. 20 – 27.
- HUNEEUS, C. 2001. *Artículos de prensa (1969 – 1985)*. Recopilación y edición de D. Huneeus y M. Vicuña. Santiago, Chile: LOM Ediciones.
- KAJANOVÁ, O. 1961. Španielske jazykové prvky v Kukučínovom diele. In: *Slovenská reč*. 26, 2, p. 97 – 109.
- KUKUČÍN, M. 1931a. *Sobrané spisy. Sv. XXV. Črty z ciest. Prechádzka po Patagónii. Časť 1*. Turčiansky Sv. Martin: Matica slovenská.
- KUKUČÍN, M. 1931b. *Sobrané spisy. Sv. XXVI. Črty z ciest. Prechádzka po Patagónii. Časť 2*. Turčiansky Sv. Martin: Matica slovenská.
- KUKUČÍN, M. 1932. *Sobrané spisy. Sv. XXVII. Črty z ciest. Prechádzka po Patagónii. Časť 3*. Turčiansky Sv. Martin: Matica slovenská.
- KUKUČÍN, M. 1962. *Dielo 12. Prechádzka po Patagónii I, II. Črty z ciest*. Bratislava: SVKL.
- MEDVECZKÁ, M. 2014. Patagonia vista por Martin Kukučín. In: *¿Quo vadis, romanística?* Bratislava: Univerzita Komenského, p. 153 – 161.
- NOGE, J. 1962, 1975. *Martin Kukučín tradicionalista a novátor 1, 2*. Bratislava: Veda.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. 23^a ed. [en línea] [citado 20/4/2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>.
- ŠKULTÉTY, J. 1964a. Hispanizmy v Kukučínovej práci Punta Arenas. In: *Jazykovedný časopis*, 15, p. 49 – 52.
- ŠKULTÉTY, J. 1964b. Hispanizmy v Kukučínových cestopisných črtách Prechádzka po Patagónii. In: *PAULINY, E. et al. (ed.): Sborník Filozofickej fakulty UK, 16, Philologica /A/*. Bratislava: SPN, p. 169 – 172.
- ŠTRBÁKOVÁ, R. 2014. Contribución al estudio de los hispanismos en la obra del escritor eslovaco Martin Kukučín. In: *¿Quo vadis, romanística?* Bratislava: Univerzita Komenského, p. 234 – 251.
- VIRKEL, A. 2011. Una aportación al estudio de la historia lingüística de Patagonia. Los documentos de Chubut en el siglo XIX. In: *Cuadernos de la ALFAL*, N° 2, p. 154 – 170.

Contacto

Mgr. Radana Štrbáková, PhD.

Univerzita Komenského v Bratislave, Pedagogická fakulta

Katedra románskych jazykov a literatúr, Račianska 59, 813 34 Bratislava, Slovenská republika

Email: strbakova@fedu.uniba.sk